叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 狗狗的晚餐派对(the Dogs' Dinner Party) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狗狗的晚餐派对(The Dogs' Dinner Party)
第1/1页

[ðə; ði] [dɔ:gz] -
The DOGS '
这 狗 -

狗狗们

['dɪnər]
DINNER
晚餐

晚餐

['pɑ:rti]
PARTY
派对

派对

[dʒɔ:rdʒ] ['raʊtlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
GEORGE ROUTLEDGE AND SONS ,
乔治 劳特利奇 和 儿子们 ,

乔治·劳特利奇父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] .
LONDON AND NEW YORK .
伦敦 和 新的 约克 .

伦敦和纽约。

- & [ˌsi: 'oʊ] . , ['lʌndən] .
Kronheim & Co . , London .
- & 合作 . , 伦敦 .

伦敦 Kronheim & Co.

[ðə; ði] ['dɔgz] ['dɪnər] ['pɑ:rti] .
THE DOG'S DINNER PARTY .
这 狗的 晚餐 派对 .

狗狗的晚宴。

['mɪstər] . ['blenim] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['dʒentlmənli] [dɔ:g] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['blenim] [wʌz; wəz]
Mr . Blenheim was a very gentlemanly dog , and Mrs . Blenheim was
先生 . 布伦海姆 曾是 一个 非常 绅士风度 狗 , 和 太太 . 布伦海姆 曾是
[kwaɪt][ðə; ði]['leɪdi] ;
quite the lady ;
相当 这 女士 ;

布伦海姆先生是一只非常绅士的狗，而布伦海姆太太则是一位非常优雅的女士;

[bəuθ][wɜ:r; wər] [wel] - [bred] , ['hænsəm] , [ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] .
both were well - bred , handsome , and fond of good company .
两个都 是 出色地 - 繁殖 , 英俊的 , 和 喜爱 的 好的 公司 .

两人都出身良好，相貌英俊，喜欢与人交往。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] , [baɪ] [haid] [pɑ:rk]['kɔ:rnər] .
They lived in a nice house , by Hyde Park Corner .
他们 居住地 在 一个 好的 房子 , 经过 海德 公园 角落 .

他们住在海德公园角附近的一栋漂亮的房子里。

[naʊ] ['mɪstər] . ['blenim] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['doʊzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] ['æftər]
Now **Mr** **.** **Blenheim** **was** **one** **day** **in** **the** **library** **,** **dozing** **in** **his** **arm** **-** **chair** **after**
现在 先生 . 布伦海姆 曾是 一 天 在 这 图书馆 , 打盹 在 他的 手臂 - 椅子 后
['dɪnər] ,
dinner **,**
晚餐 ,

有一天，布伦海姆先生晚饭后在图书馆的扶手椅上打盹儿。

[wen] ['mɪsɪz] . [bi:] . [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] :
when **Mrs** **.** **B** **.** **thus** **addressed** **him** **:**
什么时候 太太 . B . 因此 已解决 他 :

B夫人这样对他说：

" [raʊz] [ʌp] , ['bleni] [dɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ði:z] [noʊts] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
" **Rouse** **up** **,** **Blenny** **dear** **,** **and** **tell** **me** **about** **these** **notes** **of** **invitation** **for**
" 唤醒 向上 , 鲷鱼 亲爱的 , 和 告诉 我 关于 这些 笔记 的 邀请 为了
['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] . "
our **dinner** **-** **party** **.** **"**
我们的 晚餐 - 派对 . "

"振作起来，亲爱的布莱尼，告诉我这些晚宴邀请函是怎么回事。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rædər] ['sli:pi] , " [sed] [hi:; hi] , " [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:d] [ðə; ði][lɪst]['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:]
" **I** **am** **rather** **sleepy** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **so** **you** **must** **read** **the** **list** **over** **to** **me**
" 我 是 相当 困 , " 说 他 , " 所以 你 必须 读 这 列表 超过 到 我
.
.
.

"我有点困了，"他说，"所以你得把清单读给我听。"

" ['mɪsɪz] . [bi:] . [ri:d] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tæn] - ['teriər] , ['mɪstər] . [fɑ:ks] - [haʊnd] , ['mɪstər] .
" **Mrs** **.** **B** **.** **read** **the** **names** **of** **Mr** **.** **Tan** **-** **Terrier** **,** **Mr** **.** **Fox** **-** **Hound** **,** **Mr** **.**
" 太太 . B . 读 这 姓名 的 先生 . 谭 - 梗犬 , 先生 . 狐狸 - 猎犬 , 先生 .
[deɪn] , ['mɪstər] . ['mæstɪf] ,
Dane **,** **Mr** **.** **Mastiff** **,**
丹恩 , 先生 . 獒 ,

B夫人念出了以下名字：棕褐色梗犬先生、猎狐犬先生、大丹犬先生、獒犬先生，

['mɪstər] . ['bi:gl] , ['mɪstər] . ['pu:dl] , ['mɪstər] . ['bɑ:rkər] — ['mɪstər] . [bʊl] - [dɔ:g] [kən'klu:dɪŋ] [ðə; ði][lɪst] .
Mr **.** **Beagle** **,** **Mr** **.** **Poodle** **,** **Mr** **.** **Barker** **—** **Mr** **.** **Bull** **-** **Dog** **concluding** **the** **list** **.**
先生 . 比格犬 , 先生 . 贵宾犬 , 先生 . 巴克 — 先生 . 公牛 - 狗 总结 这 列表 .

比格犬先生、贵宾犬先生、巴克犬先生——最后是斗牛犬先生。

" ['mɪstər] . [bʊl] - [dɔ:g] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [bi:] . , ['lʊkɪŋ] [vekst] , " [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ?
" **Mr** **.** **Bull** **-** **Dog** **!** **"** **cried** **Mrs** **.** **B** **.** **,** **looking** **vexed** **,** **"** **why** **do** **you** **ask** **him** **?**
" 先生 . 公牛 - 狗 ! " 哭 太太 . B . , 寻找 烦恼 , " 为什么 做 你 问 他 ?

"斗牛犬先生！"B太太生气地喊道，"你为什么要问他？"

[noʊ][wʌn] [kən'sɪdəz] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektəbl] . "
no **one** **considers** **him** **respectable** **.** **"**
不 一 考虑 他 可敬 . "

没人觉得他值得尊敬。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [dɪr] ! " [sed] ['mɪstər] . ['blenim] ,
" **It** **will** **not** **do** **to** **leave** **him** **out** **,** **dear** **!** **"** **said** **Mr** **.** **Blenheim** **,**
" 它 将要 不是 做 到 离开 他 出去 , 亲爱的 ! " 说 先生 . 布伦海姆 ,

"亲爱的，不能把他落下！"布伦海姆先生说道。

[hu:] [ðen] [gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd] [went] ['leɪzɪli][tu:; tə][ðə; ði] [desk] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] .
who **then** **got** **up** **,** **and** **went** **lazily** **to** **the** **desk** **to** **write** **the** **invitations** **.**
WHO 然后 得到 向上 , 和 去 懒洋洋 到 这 桌子 到 写 这 邀请函 .

然后他起身，懒洋洋地走到桌子旁开始写邀请函。

[pʌg] , [ðə; ði][peɪdʒ] , [went] [tuː; tə] ['ken(ə)l] [kɔːrt] , [ðə; ði] ['kʌntri] [bɑːks][ʌv; əv]['mɪstər] . [fɑːks] - [haʊnd]

Pug	,	the	Page	,	went	to	Kennel	Court	,	the	country	box	of	Mr	.	Fox	-	Hound
哈巴狗	,	这	页	,	去	到	狗窝	法庭	,	这	国家	盒子	的	先生	.	狐狸	-	猎犬

,

,

,

小侍童帕格去了犬舍苑，那是猎狐犬先生的乡间小屋。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['spɔːrtɪŋ] ['kærəktər] [nɪr] [hoʊm] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [braʊ] ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [hʌnt] .

and	found	that	sporting	character	near	home	,	wiping	his	brow	after	a	good	hunt	.
和	成立	那	体育	特点	靠近	家	,	擦拭	他的	眉头	后	一个	好的	打猎	.

发现这位热爱运动的绅士在家附近，刚刚结束一场酣畅淋漓的狩猎，正在擦汗。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [blʌnt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laʊd] [vɔɪs] [kʊd; kəd]

His	manners	were	more	blunt	than	his	teeth	,	and	his	loud	voice	could
他的	礼仪	是	更多的	钝	比	他的	牙齿	,	和	他的	大声	嗓音	可以

[biː; bi] [hɜːrd] [maɪlz] [ɔːf] .

be	heard	miles	off	.
是	听到	英里	离开	.

他的举止比他的牙齿更粗鲁，他的嗓门很大，几英里外都能听到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['dʒɑːli][dɔːg] , " [ænd; ənd]['seldəm] [daind] [ə'loʊn] .

He	was	called	a	"	jolly	dog	,	"	and	seldom	dined	alone	.
他	曾是	称为	一个	"	快乐的	狗	,	"	和	很少	用餐	独自的	.

他被称作"快乐的人"，很少独自用餐。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] ;

But	his	great	delight	was	the	chase	of	a	fox	;
但	他的	伟大的	喜	曾是	这	追赶	的	一个	狐狸	;

但他最大的乐趣是追逐狐狸;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] ['hɑːrdli] [gɪv] [tʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

he	could	then	hardly	give	tongue	enough	to	express	his	joy	.
他	可以	然后	几乎	给	舌头	足够的	到	表达	他的	喜悦	.

他当时几乎说不出话来，难以表达他的喜悦之情。

['æftər] ['æskɪŋ] [pʌg] ['æftər]['mɪsɪz] . [blɛnhaɪmz] [helθ] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

After	asking	Pug	after	Mrs	.	Blenheim's	health	,	he	accepted	the	invitation	.
后	问	哈巴狗	后	太太	.	布伦海姆的	健康	,	他	公认	这	邀请	.

在询问了普格布伦海姆夫人的健康状况后，他接受了邀请。

['flɔriːoʊ] , [ðə; ði] ['kəriər] , ['weɪtɪd] [ɑːn]['mɪstər] . ['bɑːrkər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊt] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Florio	,	the	Courier	,	waited	on	Mr	.	Barker	with	his	note	of	invitation	.
弗洛里奥	,	这	导游	,	等待	在	先生	.	巴克	和	他的	笔记	的	邀请	.

信使弗洛里奥带着邀请函去拜访了巴克先生。

['mɪstər] . ['bɑːrkər] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ]['fɑːrmjɑːrd] ,

Mr	.	Barker	lived	in	a	snug	little	house	,	in	a	farmyard	,
先生	.	巴克	居住地	在	一个	舒适	小的	房子	,	在	一个	农场	,

巴克先生住在农场院子里一间舒适的小房子里。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɑːk]

where	he	had	the	charge	of	watching	over	and	protecting	the	live	stock
在哪里	他	有	这	收费	的	观看	超过	和	保护	这	居住	库存

.

:

.

他在那里负责看管和保护牲畜。

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [fɪrd] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ɑːn]['sekənd]

He	at	first	feared	he	must	decline	the	invitation	,	but	,	on	second
他	在	第一的	害怕	他	必须	衰退	这	邀请	,	但	,	在	第二

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

他起初担心自己必须拒绝邀请，但转念一想，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['ventʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] ,

he	resolved	to	venture	;	it	was	not	a	late	dinner	,
他	已解决	到	风险投资	;	它	曾是	不是	一个	晚的	晚餐	,

他决定冒险一试；晚餐时间并不晚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ['ɜːrli] .

and	he	would	manage	to	get	away	early	.
和	他	会	管理	到	得到	离开	早期的	.

他会设法提前逃脱。

[ʌn'lʌkɪli] , [hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz]['ræðər][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ,

Unluckily	,	his	coat	was	rather	the	worse	for	wear	,
不幸的是	,	他的	外套	曾是	相当	这	更糟	为了	穿	,

不幸的是，他的外套已经破损不堪。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][boʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɑːlər][æt; ət]['eni] [reɪt] , — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]

but	he	could	boast	of	a	handsome	collar	at	any	rate	,	—	and	so	he
但	他	可以	夸	的	一个	英俊的	衣领	在	任何	速度	,	—	和	所以	他

[ək'septɪd] .

accepted	.
公认	.

但至少他可以炫耀自己有一个漂亮的衣领，——所以他接受了。

[wen] [pʌg] , [ðə; ði][peɪdʒ] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bʊl] - [dɔːg] ,

When	Pug	,	the	Page	,	reached	the	dwelling	-	place	of	Mr	.	Bull	-	Dog	,
什么时候	哈巴狗	,	这	页	,	达到	这	住宅	-	地方	的	先生	.	公牛	-	狗	,

当侍童帕格到达斗牛犬先生的住处时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][tʌb] , [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti][jɑːrd] ,

he	found	him	lying	close	to	a	bit	of	an	old	tub	,	in	a	dirty	yard	,
他	成立	他	说谎	关闭	到	一个	少量	的	一个	老的	浴缸	,	在	一个	肮脏的	院子	,

他发现他躺在一个脏兮兮的院子里，旁边是一个旧浴缸。

['smoʊkɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] ['veri] ['kuːlli] .

smoking	a	short	pipe	very	coolly	.
吸烟	一个	短的	管道	非常	冷静地	.

他潇洒地抽着短烟斗。

['mɪstər] . [bʊl] - [dɔːg][snaːrld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ðə; ði][noʊt] .

Mr	.	Bull	-	Dog	snarled	a	little	at	being	disturbed	,	and	then	read	the	note	.
先生	.	公牛	-	狗	纠缠	一个	小的	在	存在	不安	,	和	然后	读	这	笔记	.

斗牛犬先生被打扰后低声咆哮了一声，然后读了那张纸条。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][seɪ] [aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Oh	,	you	can	say	I'll	be	sure	to	come	,	"	said	he	,
"	哦	,	你	能	说	患病的	是	当然	到	来	,	"	说	他	,

“哦，你可以说我一定会来的，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [fiːd] .

"	I	am	always	ready	for	a	good	feed	.
"	我	是	总是	准备好	为了	一个	好的	喂养	.

“我随时都准备好好享用一顿美餐。”

[naʊ] , [jʌŋ] [wʌn] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [pʌg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] ,

Now	,	young	one	,	"	said	he	to	Pug	,	with	a	growl	,
现在	,	年轻的	一	,	"	说	他	到	哈巴狗	,	和	一个	咆哮	,

“好了，小家伙，”他低声对帕格说道。

" [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] !

"	I	advise	you	to	cut	away	as	fast	as	you	can	!
"	我	建议	你	到	切	离开	作为	快速地	作为	你	能	!

我建议你尽快切开！

" [æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ɔ:l]

"	At	last	the	day	of	the	grand	dinner	-	party	arrived	,	and	the	guests	all
"	在	最后的	这	天	的	这	盛大	晚餐	-	派对	到达的	,	和	这	客人	全部

[ə'sembld] ,

assembled	,
组装	,

“盛大晚宴的日子终于到了，宾客们都到齐了。”

[ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [wɪð; wɪθ] [ki:n] ['æpitaits] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:st] .

in	good	spirits	,	with	keen	appetites	for	the	feast	.
在	好的	烈酒	,	和	敏锐的	食欲	为了	这	盛宴	.

精神抖擞，对盛宴充满期待。

['nevər] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [sli:k] , [wel] - [drest] [dɔ:gz][met] [tə'geðər] [bɪ'fɔ:r] ,

Never	had	so	many	sleek	,	well	-	dressed	dogs	met	together	before	,
绝不	有	所以	许多	光滑	,	出色地	-	穿着	狗	遇见	一起	前	,

以前从未有过这么多衣着光鲜、打扮考究的狗狗聚在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər][koʊts][ænd; ənd] ['kaʊntənənsiz] [wʌz; wəz] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

and	the	variety	of	their	coats	and	countenances	was	very	striking	.
和	这	种类	的	他们的	外套	和	面容	曾是	非常	引人注目	.

它们的毛色和面貌各异，非常引人注目。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] , [ɪn] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['hoʊstəs] , ['mɪsɪz] . ['blenim] , [ɑ:n][ðer; ðər] [best]

All	were	,	in	compliment	to	the	gentle	hostess	,	Mrs	.	Blenheim	,	on	their	best
全部	是	,	在	赞扬	到	这	温和的	女主人	,	太太	.	布伦海姆	,	在	他们的	最好的

[bɪ'heɪvjər] ,

behaviour	,
行为	,

为了向和蔼可亲的女主人布伦海姆夫人致敬，所有人都表现得彬彬有礼。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ðæt] [pri'veild] .

and	great	was	the	harmony	that	prevailed	.
和	伟大的	曾是	这	和谐	那	最终获胜	.

当时一片和谐祥和。

['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['lɪbərəli] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

Ample	justice	,	too	,	was	done	to	the	good	things	liberally	provided	for	their
充足	正义	,	也	,	曾是	完毕	到	这	好的	事物	慷慨地	假如	为了	他们的

[ˌentər'teɪnmənt] ;

entertainment	;
娱乐	;

对于为他们娱乐而慷慨提供的美好事物，也给予了充分的公正对待；

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:r; fər][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ]['pɑ:rti][ænd; ənd][soʊ] [mɪkst] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

and	,	strange	to	say	,	for	so	large	a	party	and	so	mixed	a	company	,
和	,	奇怪的	到	说	,	为了	所以	大的	一个	派对	和	所以	混合	一个	公司	,

奇怪的是，对于如此庞大的聚会和如此多元化的参与者来说，

[noʊ] [ɪk'ses] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ['i:ðər] [ɪn] ['i:tɪŋ] [ɔ:r] ['drɪŋkɪŋ] .

no	excess	was	committed	either	in	eating	or	drinking	.
不	过量的	曾是	坚定的	任何一个	在	吃	或者	喝	.

饮食方面均无过量之嫌。

['soʊʃ(ə)l] [tʃæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; ['kɑ:mpləmɛnts][wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd] ; [toʊst] ,

Social	**chat**	**was**	**the**	**order**	**of**	**the**	**day**	**;**	**compliments**	**were**	**exchanged**	**;**	**toasts**	**,**
社会的	聊天	曾是	这	命令	的	这	天	;	赞美	是	交换	;	祝酒	,

['preɪzɪŋ] ['evri] [gest] [ɪn][tɜ:rn] ,

praising	**every**	**guest**	**in**	**turn**	**,**
赞扬	每一个	客人	在	转动	,

社交聊天成了当天的主要内容；大家互相赞美；举杯祝酒，依次称赞每一位来宾。

[wɜ:r; wər] [prə'poʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ˌkɔ:rdʒi'æləti] ; ['spi:tʃɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,

were	**proposed**	**and**	**received**	**with**	**cordiality**	**;**	**speeches**	**were**	**made**	**,**
是	建议的	和	已收到	和	亲切	;	演讲	是	制成	,

提议得到热情响应并被欣然接受；有人发表了讲话，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'plɔ:d] ['i:v(ə)n] [wen] [nɑ:t] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [ˌʌndər'stʊd] ;

which	**were**	**applauded**	**even**	**when**	**not**	**called**	**for**	**or**	**understood**	**;**
哪个	是	鼓掌	甚至	什么时候	不是	称为	为了	或者	理解	;

即使不合时宜或不被理解，这些行为也受到了赞扬；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [noʊ][lɔ:rd] ['meɪɝz] [fi:st] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	**for**	**a**	**long**	**time**	**it**	**seemed**	**that**	**no**	**Lord**	**Mayor's**	**feast**	**could**	**have**
和	为了	一个	长的	时间	它	似乎	那	不	主	市长的	盛宴	可以	有

[pæst] [ɔ:f] [mɔ:r] ['brɪliəntli] ,

passed	**off**	**more**	**brilliantly**	**,**
通过了	离开	更多的	精彩	,

很长一段时间里，似乎没有哪一次市长宴会能比这次更加精彩绝伦。

[ɔ:r][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

or	**have**	**given**	**greater**	**satisfaction**	**.**
或者	有	给定	更大的	满意	.

或者带来了更大的满足感。

['mɪstər] . [bʊl] - [dɔ:g][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ['æftər][ə; eɪ][taɪm]

Mr	**.**	**Bull**	**-**	**Dog**	**was**	**,**	**however**	**,**	**missing**	**from**	**among**	**the**	**guests**	**after**	**a**	**time**
先生	.	公牛	-	狗	曾是	,	然而	,	丢失的	从	之中	这	客人	后	一个	时间

;
;
;

然而，过了一段时间，斗牛犬先生却从宾客中消失了；

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [spɔ:rts] ['ræðər] [dʌl] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [sni:kt] [ɔ:f] .

it	**seems**	**that**	**he**	**found**	**the**	**sports**	**rather**	**dull**	**,**	**and**	**so**	**had**	**sneaked**	**off**	**.**
它	似乎	那	他	成立	这	运动的	相当	乏味的	,	和	所以	有	偷偷摸摸	离开	.

他似乎觉得体育运动很无聊，所以偷偷溜走了。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌprɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

Presently	**a**	**great**	**uproar**	**was**	**heard**	**;**	**and**	**it**	**was**	**found**	**that**	**he**	**had**
目前	一个	伟大的	骚动	曾是	听到	;	和	它	曾是	成立	那	他	有

[gɔ:n] [bɪ'loʊ] ,

gone	**below**	**,**
已消失	以下	,

随后传来一阵喧闹声；原来他已经下到楼下了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['i:tn] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['dɪnər] ; [soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l][dʒɔɪnd] [tə'geðər] [tu:; tə]

and	**had**	**eaten**	**up**	**all**	**the**	**servants**	**'**	**dinner**	**;**	**so**	**they**	**all**	**joined**	**together**	**to**
和	有	吃	向上	全部	这	仆人	-	晚餐	;	所以	他们	全部	加入	一起	到

['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

punish	**him**	**,**
惩治	他	,

他把仆人们的晚餐都吃光了；于是仆人们联合起来惩罚他。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm]['trʌb(ə)l] , [kən'traɪvd][tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd]

and	after	some	trouble	,	contrived	to	kick	him	out	of	the	house	;	and
和	后	一些	麻烦	,	人为的	到	踢	他	出去	的	这	房子	;	和

['veri] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi] [lʊkt] ,

very	foolish	he	looked	,
非常	愚蠢	他	看起来	,

费了一番周折，终于把他赶出了家门；他看起来很愚蠢。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɪpsi] ['swægər] .

in	spite	of	his	tipsy	swagger	.
在	尽管如此	的	他的	微醺	昂首阔步	.

尽管他醉醺醺的，却依然趾高气扬。

[æz; əz]['mɪstər] . [bʊl] - [dɔːg][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

As	Mr	.	Bull	-	Dog	had	lost	his	pipe	in	the	street	,
作为	先生	.	公牛	-	狗	有	丢失的	他的	管道	在	这	街道	,

由于斗牛犬先生的烟斗丢在了街上，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə][get] [ə'nʌðər] : [hɪr] [hiː; hi][ə'gen]

he	thought	he	would	turn	into	a	public	-	house	to	get	another	:	here	he	again
他	想法	他	会	转动	进入	一个	民众	-	房子	到	得到	其他	:	这里	他	再次

[ˌmɪsbɪ'heɪvd] ,

misbehaved	,
行为不端	,

他以为可以把酒吧改造成酒馆再弄到一张牌：结果他又在这里胡作非为。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [tɜːrnd] [aʊt] ; [sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪz] [ðen] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	was	soon	turned	out	;	some	mischievous	boys	then	got	hold	of	him	,
和	曾是	很快	转向	出去	;	一些	恶作剧	男孩们	然后	得到	抓住	的	他	,

不久后他就被赶了出来；之后几个调皮的男孩抓住了他。

[taɪd][æn; ən][oʊld][tɪn] ['sɔːspæn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

tied	an	old	tin	saucepan	to	his	tail	,	and	chased	him	through	the	streets	.
系	一个	老的	锡	平底锅	到	他的	尾巴	,	和	追逐	他	通过	这	街道	.

他把一个旧锡锅绑在他的尾巴上，然后追着他穿过大街小巷。

[ðə; ði]['fæstər][hiː; hi][ræn] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [bʌmpt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːspæn] ;

The	faster	he	ran	,	the	more	he	bumped	himself	with	the	saucepan	;
这	快点	他	跑	,	这	更多的	他	撞	他自己	和	这	平底锅	;

他跑得越快，就越容易撞到平底锅；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [jeld] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [bɔɪz] [peltid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	the	more	he	yelled	with	pain	,	the	more	the	boys	pelted	him	with
和	这	更多的	他	大喊	和	疼痛	,	这	更多的	这	男孩们	被毛皮覆盖	他	和

[mʌd] [ænd; ənd] [stoʊnz] .

mud	and	stones	.
泥	和	石头	.

他越是痛苦地叫喊，男孩们就越是用泥巴和石头砸他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] ['dwelɪŋ] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .

At	length	he	reached	his	dirty	dwelling	,	more	dead	than	alive	.
在	长度	他	达到	他的	肮脏的	住宅	,	更多的	死的	比	活	.

最终，他回到了自己肮脏的住所，此时的他已奄奄一息。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['blenim] !

Poor	Mrs	.	Blenheim	!
贫穷的	太太	.	布伦海姆	!

可怜的布伦海姆夫人！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ,

she	was	,	indeed	,	much	to	be	pitied	,
她	曾是	,	的确	,	很多	到	是	可怜的	,

她确实非常值得同情。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][naɪs] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][soʊ]['vʌlgər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] .

to	have	her	nice	dinner	-	party	disturbed	by	so	vulgar	a	creature	.
到	有	她	好的	晚餐	-	派对	不安	经过	所以	庸俗	一个	生物	.

她原本美好的晚宴却被如此粗俗的生物打扰了。

[ðɪs] [ʃoʊz] [haʊ] ['kerf(ə)l][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [loʊ] ['kʌmpəni] .

This	shows	how	careful	we	should	be	in	avoiding	low	company	.
这	演出	如何	小心	我们	应该	是	在	避免	低的	公司	.

这说明我们应该多么谨慎地避免与素质低下的人交往。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神